

Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Dawidowy.* Głupiec stwierdził w swoim sercu: Nie ma Boga!** Są zepsuci, dopuszczają się ohydnych czynów*** – Nikt nie czyni dobra. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Nierozumny stwierdził w swym sercu: Nie ma Boga! Wszyscy ulegli zepsuciu, postępują wstrętnie — Nikt nie dba o dobro!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Głupi powiedział w swoim sercu: Nie ma Boga. Są zepsuci, popełniają obrzydliwe czyny. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, Psalm Dawidowi. Rzekł głupi w sercu swoim: Nie masz Boga. Popsowali się i obrzydliwymi się zostali w zabawach swoich: nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz aż do jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Dawidowy. Mówi głupi w swoim sercu: Nie ma Boga. Oni są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają, nikt nie czyni dobrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Głupi rzekł w sercu swoim: Nie ma Boga! Są znieprawieni, popełniają ohydne czyny. Nie ma nikogo, kto by dobrze czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Dawida. Rzekł głupiec w swoim sercu: Nie ma Boga! Są zepsuci, robią wstrętne rzeczy i nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi. Dawida. Nierozumny myśli sobie: „Nie ma Boga!”. Zepsuci są, stali się obrzydliwi w swych czynach. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: [Psalm] Dawida. Rzekł głupi w sercu swoim: ”Nie ma Boga”. Dopuszczają się czynów występnych i haniebnych, nie ma nikogo, kto by czynił to, co dobre.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Псалом Давида. Господи, хто поселиться в твоєму помешканні і хто поселиться в твоїй святій горі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. Nikczemny mówi w swoim sercu: Nie ma Boga. Zepsuli się, skazili swoje czyny, nie ma takiego, co czyni dobro.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nierozumny rzekł w swoim sercu: ”Nie ma JAHWE”. Postąpili zgubnie, postąpili obrzydliwie w swym działaniu. Nie ma nikogo, kto by czynił dobrze.

¹⁾ Psalm Dawida G. Psalm z okresu po Niewoli? (<x>230 14:7</x>). Por. Ps 53.

²⁾ <x>230 10:4</x>; <x>230 53:2</x>; <x>290 32:6</x>; <x>300 5:12</x>

³⁾ ohydnych niegodziwości 11QP^s c; stali się zepsuci i ohydni w swym postępowaniu G.